

**CCERBAL 2023**  
**BILINGUALISM AND MULTILINGUALISM: TRANSVERSAL COMPETENCIES,  
MOBILITY, AND WELL-BEING**

**PRE-CONFERENCE EVENTS: MAY 3; CONFERENCE: MAY 4-6, 2023**



**SYMPOSIUMS À L’AFFICHE**

**La Didactique Intégrée des Langues – Une approche plurilingue pour l’acquisition des langues additionnelles**

**Organisatrice:**

Nina Woll, *Université du Québec à Trois-Rivières – Canada*

**Participant·e·s:**

- Michel Candelier, *Le Mans Université – France*
- Giuseppe Manno, *Pädagogische Hochschule FHNW – Suisse*
- Joël Thibeault, *Université d'Ottawa – Canada*
- Marie-Hélène Forget, *Université du Québec à Trois-Rivières – Canada*
- Philippa Bell, *Université du Québec à Montréal – Canada*
- Caroline Payant, *Université du Québec à Montréal – Canada*
- Pierre-Luc Paquet, *University of Texas at Tyler – USA*
- Nina Woll, *Université du Québec à Trois-Rivières – Canada*

**INTRODUCTION**

Despite an unprecedented rise of plurilingual pedagogies (Candelier *et al.*, 2012), additional language (Lx) classrooms are still largely constrained by an ideology of language separation (Cummins, 2007), especially in contexts where Lx education programs explicitly advocate the exclusive use of the target language, as is the case in Quebec. Meanwhile, researchers have increasingly investigated the benefits and feasibility of plurilingual practices in Lx classrooms.

This bilingual symposium focuses on the contribution of innovative pedagogical interventions developed in the Canadian context to promote Integrated Language Teaching (ILT) and Learning. The aim of ILT being to help learners make connections between the language they are learning and other languages in their repertoire (Candelier & Manno, 2023), identifying pedagogical practices having proved effective in Lx instruction is an essential step in implementing contextually sensitive language policies and creating appropriate educational programs.

### (1) INTEGRATED LANGUAGE TEACHING / DIDACTIQUE INTÉGRÉE DES LANGUES AS A SPECIFIC TYPE OF MULTILINGUAL APPROACH (Candelier / Manno)

One of the current characteristics of multilingual approaches, which hampers their dissemination, is the variety of terms under which they are known, and therefore of the concepts used to define them. This applies to what we call "Integrated Language Teaching/Learning", sometimes also referred to as "Integrative Sprachendidaktik", "Crosslinguistic Approach to Second/Foreign Language Teaching", "Crosslinguistic Pedagogy" or "Teaching for Transfer".

A number of choices made in a recent collective publication (Candelier & Manno, 2023), which draws particularly on the reflections and experience gained in some European countries, will be proposed for discussion. First, we shall deal with the definition adopted for Integrated Language Teaching (ILT) and with its place in relation to other multilingual approaches to teaching and learning (or: pluralistic approaches), notably language awareness, the teaching and learning of intercomprehension, cross-linguistic mediation or bilingual teaching.

Furthermore, we shall propose to briefly share a view of the justifications for the use of ILT (reference to contributions of research on language contact in learning, mention of observed or expected benefits), as well as an overview of the obstacles faced when disseminating the approach.

### (2) COENSEIGNER L'ÉCRITURE DE MANIÈRE BILINGUE AU PRIMAIRE : PERSPECTIVES D'UN TANDEM D'ENSEIGNANTES (Thibeault / Forget)

Si la didactique intégrée des langues, laquelle repose sur la mise en commun des langues qu'apprend l'élève en contexte éducatif (Candelier *et al.*, 2012), gagne actuellement en popularité au sein de la collectivité scientifique (Cavalli, 2008), peu de recherche a tenté de documenter les perspectives du corps enseignant lorsqu'il la met en œuvre. C'est dans cette optique que nous avons travaillé avec une enseignante titulaire et une enseignante d'anglais langue seconde au primaire québécois dans la conception de séquences didactiques visant l'écriture de deux genres textuels (Chartrand *et al.*, 2015; Gentil, 2011) : la recommandation d'œuvres narratives et la lettre d'opinion. Ces séquences, élaborées pour que les élèves construisent conjointement des connaissances en français et en anglais, ont ensuite été mises à l'essai lors d'un coenseignement bilingue piloté par nos deux enseignantes collaboratrices.

Pour cette communication, nous présenterons les données collectées lors d'entretiens individuels réalisés avec les enseignantes après l'enseignement de chaque séquence. Plus particulièrement, grâce aux résultats d'une analyse thématique menée à partir de ces données, nous nous

focaliserons sur les propos avancés par les deux enseignantes à la suite de leur coenseignement de la lettre d'opinion. Les résultats seront présentés selon les trois thèmes ayant émergé au gré de l'analyse : les perspectives des enseignantes par rapport aux paramètres de la séquence (p. ex., l'ordre des tâches dans la séquence, le temps qu'elles ont pris à les réaliser), leurs perspectives sur le vécu des élèves au fil de la séquence (p. ex., leur niveau de motivation, leurs apprentissages du genre visé) et leurs perspectives vis-à-vis du coenseignement bilingue. Nous concluons notre présentation en nous inspirant des résultats pour mettre en avant des propositions visant une mise en œuvre optimale de la didactique intégrée des langues.

### (3) LES TÂCHES INTÉGRÉES PLURILINGUES EN CONTEXTE UNIVERSITAIRE : QUE SAVONS-NOUS ? (Bell / Payant)

En contexte universitaire, les connaissances disciplinaires sont souvent créées en lisant des textes scientifiques, très souvent publiés en anglais. Cette réalité se maintient, peu importe la langue d'enseignement de l'université. Dans notre contexte, la majorité des cours de cycles supérieurs sont offerts en français et les personnes étudiantes soumettent leurs travaux en français. Toutefois, la lecture des textes scientifiques, et donc le développement de la littérature académique qui englobe le développement des contenus disciplinaires, de la démarche scientifique et des genres académiques pertinents, repose sur des compétences avancées dans une langue non dominante. Jusqu'à présent, cette réalité a été examinée en utilisant le cadre adopté dans des travaux de recherche dans le domaine de l'anglais à des fins académiques avec des apprenants d'anglais. Dans cette communication, nous nous penchons plutôt sur la réalité des scripteurs francophones qui doivent lire en anglais pour écrire en français, ce que nous appellerons les tâches intégrées plurilingues. Nous présenterons ces tâches omniprésentes en contexte universitaire et nous parlerons des travaux de recherche en cours. L'objectif de ces recherches est de comprendre le rôle de ces tâches dans le développement de la littérature académique des étudiants n'ayant pas l'anglais comme langue dominante pour être capable de soutenir le développement de leurs compétences académiques et linguistiques, peu importe leur répertoire linguistique.

### (4) A CROSSLINGUISTIC-COMMUNICATIVE TASK SEQUENCE FOR ADDITIONAL LANGUAGE CLASSROOMS (Paquet / Woll)

A growing concern for linguistically and culturally sensitive teaching is meant to encourage instructors of additional languages (Lx) to adopt plurilingual approaches that involve several languages, language features or varieties (Candelier *et al.*, 2012). However, by capitalizing on learners' full repertoires, plurilingual approaches challenge monolingual ideologies according to which languages must remain separate (Cummins, 2007). This explains why language instructors are often reluctant to plurilingual classroom practices which appear to contradict the tenets of communicative language teaching (Paquet & Woll, 2021).

The aim of this presentation is to provide a comprehensive overview of an instructional task sequence that builds on the interaction between all the languages known by learners in order to facilitate Lx development. The particular focus of each task sequence is on specific grammatical features of the target language to which correspondences are likely to be established, based on

both similarities and differences between different languages in the learners' repertoire. To bridge the gap between so-called communicative and plurilingual approaches to Lx pedagogy, we have developed a teaching model that combines crosslinguistic consciousness-raising tasks with communicative practice in the target language. Based on this model, task sequences have been designed for different language combinations, targeting respectively German, Spanish and French as Lx. By drawing on findings from several classroom-based interventions, we will provide insight into the design of our material, its usefulness as well as its implementation, both from learners' and teachers' perspectives. Potential challenges and future directions will be discussed based on preliminary findings from participatory action research.